

Newsletter 10

WaanVlucht - FuirLaFolie - WahnFlucht - FleeTheFrenzy - HuirLaLocura

NL

Tiende internationale korennieuwsbrief voor WaanVlucht 2014-2016

Aan alle koren met interesse in het WaanVlucht-desertieproject.

Stuur deze Nieuwsbrief gerust verder

Eerdere nummers vind je op http://bbek.vgc.be/deserter_international.html

Op eenvoudig verzoek kan je van de mailinglijst geschrapt worden.

EN

Tenth international choral newsletter for FleeTheFrenzy 2014-'16 (see below)

To all solidarity choirs interested in the desertion project.

Please forward this newsletter to others

Previous issues can be found on bbek.vgc.be/deserter_international.html

Upon simple request your address can be deleted from the mailing list.

FR

Dixième bulletin international FuirLafolie 2014 – 2016 (voir plus bas)

A toutes les chorales qui s'intéressent au projet Désertion

Merci de transmettre ce bulletin à d'autres chœurs.

Vous trouvez les numéros précédents sur bbek.vgc.be/deserter_international.html

Si vous ne souhaitez plus recevoir ce courrier, faites-le nous savoir.

DE

Zehnter internationaler Chorbericht über WahnFlucht 2014-2016 (sieh unten)

An alle Chöre, die sich für das Desertionsprojekt interessieren

Leiten Sie diesen Newsletter bitte weiter ...

Frühere Ausgaben finden Sie auf bbek.vgc.be/deserter_international.html

Auf Wunsch können Sie von der Mailing-Liste gelöscht werden.

ES

Décimo informe internacional sobre HuirLaLocura 2014-2016 (cf. más abajo)

A todos los coros interesados en el proyecto de deserción HuirLaLocura!

Le rogamos transmitir este informe a otros...

Las ediciones anteriores pueden verse en bbek.vgc.be/deserter_international.html

Si desean ser borrado de esta lista de distribución, háganoslo saber.

Brussels Brecht-Eislerkoor

Lieve Franssen (dirigente-conductor-chef de chœur-Chorleiterin-conductor)

Ruth Flikschuh (administrateur-administrator)

Andrea Huppmann (Deutsch)

Lea Moers (Español)

Serge Govaert (Français)

Erica Bal

Rose Moers (English)

Kris Vanhoeck

NL

Beste vrienden van het strijdkorenlied ,

In deze tiende internationale korennieuwsbrief hebben we het vooral over het Internationale Lied van de deserteur. Via WaanVlucht willen we aandacht vragen voor desertie en oorlogswweigering als legitieme strategieën om tegen oorlogswaanzin in het verzet te komen.

Het Internationaal Lied van de Deserteur wordt The Deserters' Song

We danken alle nieuwsbrieflezers en geïnteresseerde koren die geduldig op deze tiende nieuwsbrief gewacht hebben. Er zijn inderdaad opnieuw vertrageningen en obstakels op onze weg gekomen.

We hadden WaanVlucht van bij aanvang als een dubbelluik gedacht :
deel 1 rond de Ode aan de Deserteurs van Frederic Rzewski en ieder koor kon er iets mee doen in een eigen programmatie ;
deel 2 rond een nieuw Internationaal Lied van de Deserteur en met alle koren samen via internet iets nieuws creëren.

Dat tweede deel bleek moeilijker dan gedacht. We hebben de realisatie ervan uiteindelijk een jaar uitgesteld tot het najaar 2016. In bijlage vinden jullie de concrete instructies hoe kan deelgenomen worden. De idee blijft overeind om koren van over de hele wereld aan te spreken of ze een videobijdrage vertrekende van één Lied willen maken. Oorlogen woeden wereldwijd, het protest ertegen ook !

Hulp is nog steeds erg welkom om koren te zoeken in alle uithoeken van de wereld. We zouden graag een deelname verwelkomen vanuit Indië en Japan, vanuit Zuid-Amerika en vanuit Afrika. Ook andere muziekensembles kunnen deelnemen. Zo wordt de klankkleur diverser en de collage interessanter. Meer daarover in de bijlage.

Een van de problemen van het afgelopen jaar was het vinden van financies. België geeft veel geld uit aan grote protserige herdenkingen van de Eerste Wereldoorlog, maar voor een herdenking van oorlogswweigering en desertie is het veel moeilijker om geld bijeen te vinden. We kunnen de deelnemende koren helaas geen financiële vergoeding geven. Daarom hebben we de vereisten waaraan de videobijdragen moeten voldoen, zo goedkoop mogelijk gehouden. Zie daarover meer in de bijlage. Is het feit dat jullie bijdrage deel zal uitmaken van een audiovisuele artistieke creatie en zo een breed internationaal publiek bereikt, geen beloning op zich ?

De Ode aan de Deserteurs klinkt verder :

De partituur van de Ode staat nu op internet en kan door iedereen gevonden en gebruikt worden [http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_\(Rzewski,_Frederic\)](http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_(Rzewski,_Frederic)).

Het Brussels Brecht-Eislerkoor is opdrachtgever voor de compositie. Frederic Rzewski staat de auteursrechten voor opvoeringen in het kader van Waan-Vlucht! af. Koren zijn nog steeds vrij om de compositie te brengen en te verwijzen naar ons gezamenlijk project. We publiceren opnames van aparte delen uit de Ode ook graag op onze website. Neem contact op via brusselsbrechteislerkoor@gmail.com of info@desertie.be.

Natuurlijk zijn ook alle andere ideeën en initiatieven in het kader van Waan-Vlucht welkom. Koren die zich hier nog bij willen aansluiten, zijn zeker welkom. Meer informatie over WaanVlucht is ook op de website van het Brussels Brecht-Eislerkoor www.bbek.be en op www.desertie.be.

EN

Dear friends of the solidarity song,

In this our tenth international newsletter we'll focus on the International Song of the deserter (working title). Through our ongoing project FleetheFrenzy we call attention to desertion and refusal of war as legitimate strategies of resistance against the madness of war.

The International song of the Deserter (working title)

We thank all readers and choirs for their patience in waiting for this tenth newsletter. Our excuses for this delay, which was caused by a number of new problems which had to be dealt with first.

Originally, we had conceived FleetheFrenzy as a twofold approach. Part 1, which was centred on the Ode to the Deserters by Frederic Rzewski and which could be used by each choir in its own programming. Part 2, in relation to a new international song of the deserter, which aimed to create a joint internet event with all participating choirs.

The implementation of this second part met with a number of unexpected obstacles which caused us to postpone the whole project till the autumn of 2016. You'll find attached concrete instructions on how to participate. Choirs from all over the world will be asked to produce a video based on their own interpretation of one and the same song. Wars are being waged worldwide and worldwide must be our outcry !

We still need your help in searching for other choirs elsewhere in the world. We would notably welcome participants from India and Japan, from Latin-America and Africa. Other music ensembles are also free to participate as this would enhance the "colour" and variety of sound and make for a more interesting collage. Further details in the attachment.

One of the problems we have come up against during the past year was finding financial means. Belgium is spending huge amounts on spectacular (but at times hollow) commemorations of World War I, but funds to commemorate acts of refusal of war and desertion are much harder to come by. Unfortunately, we will not be able to offer any financial compensation to participating choirs, but the technical criteria with which video contributions will have to comply, have been kept to a strict minimum. See the attachment for further details. And isn't the fact that your contribution will be part of a broader audiovisual artistic creation which will be made available to a broad international audience a reward in itself ?

The Ode to the Deserters is still sounding loud and clear :

The score of the Ode is now on the internet and available to all [http://imslp.org/wiki/Ode to the Deserter \(Rzewski Frederic\)](http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_(Rzewski_Frederic)). Brussels Brecht-Eislerkoor has commissioned this composition. Frederic Rzewski waves the copyright for performances in the context of FleetTheFrenzy. All choirs are therefore free to perform the work as long as they refer to the common project. We are eager to publish your recordings of (parts of) the Ode on our website. Please get in touch via brusselsbrechteislerkoor@gmail.com or info@desertie.be.

We welcome, of course, any other initiatives and ideas in relation to the FleetheFrenzy project and we also welcome new choirs wanting to join us. For more information (in English) see the website of Brussels Brecht-Eislerkoor www.bbek.be. Also have a look at www.desertie.be.

DE

Liebe Freunde des Streitchorlieds ,

In diesem zehnten internationalen Chornewsletter geht es vor allem um das Internationale Lied vom Deserteur. Über WahnFlucht fordern wir Aufmerksamkeit für Desertion und Kriegsverweigerung als legitime Strategien im Widerstand gegen den Wahnsinn des Krieges.

Das Internationale Lied vom Deserteur (Arbeitstitel)

Wir danken allen Lesern des Newsletters und allen interessierten Chören, die geduldig auf diesen 10. Newsletter gewartet haben. Es haben sich uns doch wieder neue Verzögerungen und Hindernisse in den Weg gestellt.

Von Anfang an hatten wir WahnFlucht! als zweiteiliges Projekt konzipiert :
Teil 1 rund um die Ode an die Deserteure von Frederic Rzewski, jeder Chor konnte daraus ein eigenes Programm machen ;
Teil 2 rund um ein neues Internationales Lied vom Deserteur, wobei dann mit allen Chören gemeinsam via Internet etwas Neues entstehen soll.

Dieser zweite Teil wurde schwieriger als ursprünglich gedacht. Wir mussten die Umsetzung letztendlich um ein Jahr auf die zweite Jahreshälfte von 2016 verschieben. Beiliegend findet Ihr konkrete Hinweise zur Teilnahme. Wir haben weiterhin vor, Chöre aus der ganzen Welt anzusprechen mit der Aufforderung, einen Videobeitrag ausgehend von EINEM Lied zu machen. Kriege wüten weltweit, auch der Protest dagegen kommt aus der ganzen Welt!

Wir sind immer noch dankbar für jede Hilfe bei der Suche nach Chören aus allen Ecken und Enden der Welt. Wir würden gerne Teilnehmer aus Indien und Japan, aus Südamerika und aus Afrika unter uns begrüßen. Auch andere Musikensembles können teilnehmen. So wird das Klangbild vielfältiger und die Collage interessanter. Mehr dazu in der Anlage.

Eines der Probleme im letzten Jahr war die Suche nach finanziellen Mitteln. Belgien gibt viel Geld aus für grosse und protzige Gedenkveranstaltungen zum Ersten Weltkrieg, es ist aber viel schwieriger, Geld aufzutun für das Gedenken an Desertion und Kriegsverweigerung. Wir können den teilnehmenden Chören leider keine finanzielle Vergütung bieten. Daher haben wir darauf geachtet, dass die Anforderungen an die Videobeiträge sich mit geringem Kostenaufwand erfüllen lassen. Alles weitere dazu in der Anlage. Aber ist die Tatsache, dass Ihr Beitrag Teil eines umfassenden audiovisuellen künstlerischen Schaffens wird, der einem breiten internationalen Publikum zur Verfügung gestellt wird, nicht eine Belohnung in sich ?

Die Ode an die Deserteure klingt weiter

Die Partitur der Ode steht jetzt auf Internet und kann dort von jedem heruntergeladen und genutzt werden [http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_\(Rzewski,_Frederic\)](http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_(Rzewski,_Frederic)). Der Brüsseler Brecht-Eislerchor ist Auftraggeber der Komposition. Frederic Rzewski tritt die Urheberrechte für Aufführungen im Rahmen von WahnFlucht ab. Chöre haben also immer noch die Möglichkeit, die Komposition aufzuführen und dabei zu verweisen auf unser gemeinsames Projekt. Wir veröffentlichen Aufnahmen von einzelnen Teilen aus der Ode auch gerne auf unserer Website. Bitte nehmt Kontakt auf über brusselsbrechteislerchor@gmail.com oder info@desertie.be

Natürlich sind auch alle anderen Anregungen und Initiativen im Rahmen von WahnFlucht willkommen. Chöre, die sich noch anschliessen möchten, sind herzlich willkommen. Weitere Informationen über WahnFlucht! finden sich auch auf der Website des Brüsseler Brecht-Eislerchoors www.bbek.be und auf www.desertie.be.

FR

Chers amis de la chanson chorale militante

Cette dixième édition de notre lettre est avant tout consacrée au Chant international du déserteur. Fuir la Folie cherche à attirer l'attention sur la désertion et le refus de la guerre en tant que stratégies légitimes pour résister à la folie guerrière.

Le Chant international du déserteur (titre provisoire)

Nous tenons à remercier tous les lecteurs de notre lettre ainsi que toutes les chorales qui s'y sont intéressées, et qui ont patiemment attendu que paraisse ce dixième numéro. C'est que de nouveaux obstacles sont venus ralentir la marche de notre projet.

Dès le départ, Fuir la Folie était conçu, dans notre esprit, comme un diptyque : une première partie consacrée à l'Ode au déserteur de Frederic Rzewski, que chaque chorale pouvait intégrer à son propre programme, et une seconde partie centrée sur un nouveau Chant international du déserteur, permettant une création commune avec toutes les chorales via internet.

La mise en place de cette seconde partie s'est avérée plus difficile que prévu. En définitive, nous l'avons reportée d'une année : elle aura lieu à l'automne 2016. Vous trouverez en annexe les instructions concrètes concernant la participation à ce projet. L'idée reste la même : demander à des chorales venues du monde entier de réaliser un clip vidéo à partir d'un seul et même chant. Les guerres sont de tous lieux, la résistance aussi !

Votre aide reste bienvenue pour trouver des chorales dans tous les coins du monde. Nous aimerions voir participer des chorales indiennes et japonaises, sud-américaines et africaines. D'autres ensembles musicaux peuvent eux aussi prendre part au projet : les sonorités n'en seront que plus riches et les collages plus variés et intéressants. Vous en saurez davantage en lisant le document en annexe.

Un des problèmes que nous avons rencontrés l'année passée a été de trouver des sources de financement. La Belgique dépense énormément d'argent pour commémorer avec pompe la Première Guerre mondiale, mais il est beaucoup plus difficile de trouver de l'argent pour rendre hommage à ceux qui ont déserté ou refusé la guerre. Il nous est donc impossible, malheureusement, d'offrir le moindre défraiement aux chorales participantes. Aussi les conditions auxquelles doit répondre la réalisation du clip vidéo sont-elles minimales, pour en réduire le coût. Sur ce point aussi, nous vous renvoyons au document en annexe. Le fait que votre contribution fera partie d'une création artistique audiovisuelle qui sera mise à la disposition d'un large public international, n'est-ce pas une récompense en soi ?

L'Ode au déserteur n'a pas fini de se faire entendre ...

La partition de l'Ode au déserteur se trouve désormais sur internet et peut être utilisée par qui le souhaite ([http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_\(Rzewski,_Frederic\)](http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_(Rzewski,_Frederic))). Cette composition est une commande du Brussels Brecht-Eislerkoor. Frederic Rzewski renonce à ses droits d'auteur pour toute exécution dans le cadre de FuirLaFolie. Les chorales restent libres d'interpréter l'Ode et de faire référence à notre projet commun. Nous sommes également disposés à publier sur notre site des enregistrements de parties distinctes de l'Ode. Veuillez, à cet effet, prendre contact avec brussels-brechteislerkoor@gmail.com ou info@desertie.be.

Bien évidemment, nous sommes demandeurs de toute autre initiative ou de tout autre idée proposée dans le cadre de FuirLaFolie. Les chorales qui souhaitent rejoindre le projet sont les bienvenues. On trouve également davantage d'informations sur FuirLaFolie sur le site du Brussels Brecht-Eislerkoor www.bbek.be et sur le site www.desertie.be.

ES

Estimados amigos de la canción de lucha !

El contenido de este décimo informe internacional va principalmente sobre la canción internacional del desertor. A través de HuirLaLocura queremos atraer la atención sobre la deserción y objeción de conciencia como estrategias legítimas para luchar contra la locura de las guerras.

La Canción Internacional del Desertor (título de trabajo).

Agradecemos a nuestros lectores y coros interesados su paciencia por haber esperado a este décimo informe. En efecto hemos encontrado de nuevo retrasos y obstáculos en nuestro camino.

En un principio habíamos programado HuirLaLocura en dos partes :
La primera utilizando como punto de partida la Oda a los Desertores de Frederic Rzewski y cada coro podía adaptarla a su manera ;
La segunda parte utilizando una Canción Internacional del Desertor nueva y crear con todos los coros juntos algo nuevo vía Internet.

Esta segunda parte fue más complicada de lo que pensábamos. Por ello hemos pospuesto su realización hasta el otoño de 2016. En el anexo podéis ver las instrucciones concretas sobre como poder participar. Se mantiene la misma idea de apelar a todos los coros del mundo para aportar cada un vídeo partiendo de la base de una sola Canción. Hay guerras en todas las partes del mundo y también las correspondientes manifestaciones de protesta.

Ayudarnos a encontrar más coros sería muy de agradecer, por ejemplo de la India, de Japón, de Sur America y de África. Y otros conjuntos musicales podrían participar también. Aportarían más variedad de sonido y haría la mezcla más interesante (ver anexo).

Uno de los problemas del año pasado era la financiación. Bélgica subvenciona con generosidad las grandes conmemoraciones de la Primera Guerra mundial, pero para conmemorar objeción de conciencia y desertión ya es otro tema. Desgraciadamente no podemos compensar económicamente a los coros participantes. Por ello hemos mantenido nuestras exigencias para las aportaciones audio-visuales lo más baratas posibles (ver anexo).

La Oda a los Desertores continua sonando

La partitura de la Oda está colgada en Internet y puede ser utilizada por todo el mundo ([http://imslp.org/wiki/Ode to the Deserter \(Rzewski Frederic\)](http://imslp.org/wiki/Ode_to_the_Deserter_(Rzewski_Frederic))). El Brussels Brecht-Eislerkoor es el responsable de la composición. Frederic Rzewski renuncia a sus derechos de autor para las funciones de HuirLaLocura. Los coros siguen siendo libres para traer la composición y referirse a nuestro común proyecto. También colgaríamos con gusto vuestras grabaciones (parciales) de la Oda en nuestro website. Contactar via brusselsbrechteislerkoor@gmail.com o info@desertie.be.

Más ideas e iniciativas referentes a nuestro proyecto HuirLaLocura son, por supuesto, bienvenidas y si hay más coros que desean participar, aquí los esperamos.

Para más información sobre HuirLaLocura, ver la website de Brussels Brecht-Eislerkoor www.bbek.be, y tambien www.desertie.be.